Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A oszczerca zwodzący ich został wrzucony do jeziora ognia i siarki gdzie zwierzę i fałszywy prorok i będą dręczeni dniem i nocą na wieki wieków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A diabeł,\* który ich zwodził, został wrzucony do jeziora ognia i siarki,\*\* gdzie jest zwierzę oraz fałszywy prorok, i będą dręczeni\*\*\* dniem i nocą na wieki wieków.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A oszczerca zwodzący ich rzucony został do jeziora ognia i siarki, gdzie i zwierzę i kłamliwy prorok, a męczeni będą dniem i nocą na wieki wieków.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A oszczerca zwodzący ich został wrzucony do jeziora ognia i siarki gdzie zwierzę i fałszywy prorok i będą dręczeni dniem i nocą na wieki wieków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas diabeł, który ich zwodził, zostanie wrzucony do jeziora ognia i siarki, gdzie już przebywa bestia oraz fałszywy prorok. Tam będą dręczeni dniem i nocą — na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A diabeł, który ich zwodził, został wrzucony do jeziora ognia i siarki, gdzie *jest* bestia i fałszywy prorok. I będą męczeni we dnie i w nocy na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dyjabeł, który je zwodził, wrzucony jest w jezioro ognia i siarki, gdzie jest ona bestyja i fałszywy prorok; i będą męczeni we dnie i w nocy, na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i fałszywy Prorok będą męczeni we dnie i w nocy na wieki wieków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A diabła, który ich zwodzi, wrzucono do jeziora ognia i siarki, tam gdzie są Bestia i Fałszywy Prorok. I będą cierpieć katusze we dnie i w nocy na wieki wieków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A diabeł, który ich zwodził, został wrzucony do jeziora z ognia i siarki, gdzie znajduje się też zwierzę i fałszywy prorok, i będą dręczeni dniem i nocą na wieki wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A diabeł, ten, który ich zwodzi, został wrzucony do jeziora ognia i siarki, gdzie znajduje się i Bestia, i Fałszywy Prorok. I będą tam męczeni dniem i nocą na wieki wieków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Diabeł, który ich zwodził, został wrzucony do jeziora ognia i siarki, tam, gdzie jest bestia i fałszywy prorok. I będą dręczeni w dzień i w nocy na wieki wieków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A diabeł, ich zwodziciel, wrzucony został do jeziora ognia i siarki, gdzie [była już] bestia i fałszywy prorok. Tam dniem i nocą cierpieć będą męczarnie na wieki wieków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Diabeł, który ich oszukał, został wrzucony do jeziora, pełnego płonącej siarki, w ślad za bestią i fałszywym prorokiem; tam będą nękani nieustannie, dzień i noc.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Diabła zaś, który ich zwodzi, wrzucono do jeziora ognia i siarki, tam, gdzie i Bestia, i Fałszywy Prorok. A będą cierpieć katusze we dnie i w nocy na wieki wieków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І диявол, що зводив їх, був кинутий у вогняне й сірчане озеро, де і звір, і фальшивий пророк. І мучені будуть вони день і ніч на віки вічні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten oszczerczy, który ich zwodzi, został wrzucony do jeziora ognia i siarki, gdzie jest także bestia oraz fałszywy prorok; i będą tarci o kamień probierczy czasu i nocy na wieki wieków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnika, który ich zwiódł, ciśnięto w jezioro ognia i siarki, gdzie byli już bestia i fałszywy prorok, i będą męczeni dzień i noc na wieki wieków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Diabeł, który ich wprowadzał w błąd, został wrzucony do jeziora ognia i siarki, gdzie już się znajdowali zarówno Bestia, jak i fałszywy prorok; i będą męczeni dzień i noc na wieki wieków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Diabeł zaś, który ich oszukał, zostanie wrzucony do ognistego jeziora płonącej siarki, w którym będzie również bestia i fałszywy prorok. Będzie to miejsce wiecznej kary, w którym będą cierpieć dniem i nocą. |

1. 1) <x>730 2:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 30:33</x>; <x>470 25:41</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:15</x>; <x>730 21:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 14:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Potępienie nie jest unicestwieniem, trudno mówić o udręce nieistniejących. [↑](#footnote-ref-5)